**TRAINING CONTRACT**

**as part of the project entitled: *Your fate is in your hands - social and professional support for foreigners***

**Co-financed by the European Social Fund Plus program European Funds for Lubuskie 2021-2027**

**Priority 6 *European Funds to support citizens***

**Measure 6.12 *Integration of citizens of third countries* UMOWA SZKOLENIOWA**

**w ramach projektu pt.: *Twój los w Twoich rękach – wsparcie społeczne i zawodowe cudzoziemców***

**współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus program Fundusze Europejskie dla Lubuskiego 2021-2027**

**Priorytet 6. *Fundusze Europejskie na wsparcie obywateli***

**Działanie 6.12 *Integracja obywateli państw trzecich***

concluded on this day…………..between: zawarta w dniu ……………pomiędzy:

**Lubuskie Province/Provincial Labor Office in Zielona Góra,** based at street Wyspiańskiego 15, 65-036 Zielona Góra, NIP 973-05-90-332, represented by

.................................................

hereinafter referred to as the **Institution organizing the vocational training**

**Województwem Lubuskim/Wojewódzkim Urzędem Pracy w Zielonej Górze**, z siedzibą przy ul. Wyspiańskiego 15, 65-036 Zielona Góra, NIP 973-05-90-332, reprezentowanym przez ………………….

zwanym dalej **Instytucją organizującą szkolenie zawodowe**

and/a

Mr./Mrs. Panią/Panem ………………………………………………………………..

residing:/zamieszkałą/ym: …………………………………………………………….

PESEL: ……………………………………………………………………….

Date of birth/data urodzenia: ………………………………………………………………

hereinafter referred to as the **Vocational Training Participant**/zwaną/ym dalej **Uczestnikiem szkolenia zawodowego**

**§ 1**

**General information/Informacje ogólne**

1. Support in the form of vocational training is implemented under the project entitled: *Your fate is in your hands - social and professional support for foreigners,* Action 6.12 of the program European Funds for Lubuskie 2021-2027 and is organized by the Center for Integration of Foreigners in Zielona Gora.

Wsparcie w postaci szkolenia zawodowego realizowane jest w ramach projektu pt.: *Twój los w Twoich rękach – wsparcie społeczne i zawodowe cudzoziemców*, Działanie 6.12 programu Fundusze Europejskie dla Lubuskiego 2021-2027 i organizowane jest przez Centrum Integracji Cudzoziemców w Zielonej Górze.

1. This agreement concerns participation in a vocational training course entitled ...............(insert title of training course) conducted by ....................... (insert name of training provider), hereinafter referred to as Training Provider.

Niniejsza umowa dotyczy uczestnictwa w szkoleniu zawodowym pt. ……………(*wpisać tytuł szkolenia*) prowadzonym przez ………………….. (*wpisać nazwę instytucji realizującej szkoleniowej*), zwanym dalej **Instytucją realizującą szkolenie**.

1. Number of training hours: ......

Liczba godzin szkoleniowych: ……

1. The training is held from .................... to .................. .

Szkolenie odbywa się w terminie od ……………….. do ……………… .

1. Participation in the Vocational Training for Participant is free of charge.

Udział Uczestnika szkolenia zawodowego w szkoleniu jest bezpłatny.

**§ 2**

**General rules for participation in vocational training**

**Ogólne zasady uczestnictwa w szkoleniu zawodowym**

1. The participant in the vocational training undertakes to:

Uczestnik szkolenia zawodowego zobowiązuje się do:

1. to begin vocational training at the indicated date and place of support,

rozpoczęcia szkolenia zawodowego we wskazanym terminie i miejscu realizacji wsparcia,

1. conscientious and diligent participation in vocational training,

sumiennego i starannego uczestnictwa w szkoleniu zawodowym,

1. comply with the provisions of this Agreement and the rules and regulations in force at the Institution providing the training (at the training center) and the rules and regulations of the project entitled *Your fate is in your hands - social and professional support for foreigners,*

przestrzegania zapisów niniejszej Umowy oraz regulaminu obowiązującego w Instytucji realizującej szkolenie (w ośrodku szkoleniowym) oraz regulaminu projektu pt. *Twój los w Twoich rękach – wsparcie społeczne i zawodowe cudzoziemców*,

1. adherence to the established time of vocational training at the location of support,

przestrzegania ustalonego czasu odbywania szkolenia zawodowego w miejscu realizacji wsparcia,

1. report to the Institution organizing the vocational training any irregularities occurring in the classes, in particular irregularities related to the failure of the Institution providing the training to implement the training program,

zgłaszania do Instytucji organizującej szkolenie zawodowe wszelkich nieprawidłowości występujących na zajęciach, w szczególności nieprawidłowości związanych z nierealizowaniem przez Instytucję realizującą szkolenie programu szkolenia,

1. signing attendance lists, evaluation questionnaires and other relevant documents regarding the support received,

podpisywania list obecności, ankiet ewaluacyjnych oraz innych stosownych dokumentów w zakresie otrzymanego wsparcia,

1. take the final exam,/przystąpienia do egzaminu końcowego,
2. submit, at the request of the institution organizing the vocational training, additional explanations and documents that are necessary for the proper implementation of the agreement.

składania na żądanie Instytucji organizującej szkolenie zawodowe dodatkowych wyjaśnień oraz dokumentów, które są niezbędne w celu prawidłowej realizacji umowy.

1. **A participant in a vocational training course shall be required to attend at least 80% of the hours scheduled for the training course and to take the final exam (if scheduled).**

**Uczestnik szkolenia zawodowego zobowiązany jest do uczestnictwa w co najmniej 80 % godzin zajęć zaplanowanych dla danego szkolenia oraz przystąpienia do egzaminu końcowego (jeśli jest planowany).**

1. In the event that a participant in vocational training is unable to attend classes, he/she shall be obliged to inform the Institution organizing the vocational training and the Institution implementing the vocational training of such situation at least 1 day before the classes.

W przypadku, gdy uczestnik szkolenia zawodowego nie może wziąć udziału w zajęciach, zobowiązany jest o takiej sytuacji poinformować Instytucję organizującą szkolenie zawodowe oraz Instytucję realizującą szkolenie zawodowe, minimum na 1 dzień przed zajęciami.

1. The participant of the vocational training shall be obliged to justify in writing, in a reliable manner, any absence from the training within 2 days from the date of absence (the information shall be provided to the Institution organizing the vocational training and to the Institution implementing the vocational training).

Uczestnik szkolenia zawodowego zobowiązany jest do pisemnego, rzetelnego uzasadniania wszelkich nieobecności na szkoleniu w terminie 2 dni od daty nieobecności (informację należy dostarczyć do Instytucji organizującej szkolenie zawodowe oraz do Instytucji realizującej szkolenie zawodowe).

1. **A participant in vocational training who, without prior notice, fails to appear for scheduled classes may be denied the opportunity to continue vocational training and receive a training stipend.**

**Uczestnik szkolenia zawodowego, który bez wcześniejszego powiadomienia, nie stawi się na zaplanowane zajęcia, może być pozbawiony możliwości dalszego kontynuowania szkolenia zawodowego oraz otrzymania stypendium szkoleniowego.**

1. **Unexcused absence of a participant of the vocational training from classes may result in complete exclusion from other forms of support offered by the Centre for Foreigners' Integration in Zielona Góra. In such a situation, a participant of the vocational training will stop being both a participant of the vocational training and a participant of the project entitled: *Your fate is in your hands - social and professional support for foreigners,* and a possibility of not paying the training grant to that person is reserved.**

**Nieusprawiedliwiona nieobecność uczestnika szkolenia zawodowego na zajęciach może skutkować całkowitym pozbawieniem możliwości korzystania z pozostałych form wsparcia oferowanych przez Centrum Integracji Cudzoziemców w Zielonej Górze. W takiej sytuacji uczestnik szkolenia zawodowego przestanie być zarówno uczestnikiem szkolenia zawodowego jak również przestanie być uczestnikiem projektu pt.: *Twój los w Twoich rękach – wsparcie społeczne i zawodowe cudzoziemców* oraz zastrzega się możliwość nie wypłacenia tej osobie stypendium szkoleniowego.**

1. **A participant in a vocational training course who takes up employment, other gainful employment or economic activity during the course of the training course is obliged to immediately inform the institution organising the vocational training course of this fact.**

**Failure to inform the institution organising the vocational training by a participant of taking up employment, other gainful employment or running a business may result in immediate termination of participation in the training and deprivation of the possibility of using other forms of support offered by the Centre for Integration of Foreigners in Zielona Góra.**

**Uczestnik szkolenia zawodowego, który w trakcie szkolenia podejmie zatrudnienie, inną pracę zarobkową lub działalność gospodarczą zobowiązany jest niezwłocznie o tym fakcie powiadomić Instytucję organizującą szkolenie zawodowe.**

**Niepoinformowanie Instytucji organizującej szkolenie zawodowe przez uczestnika szkolenia o podjęciu zatrudnienia, innej pracy zarobkowej lub prowadzeniu działalności gospodarczej może skutkować natychmiastowym przerwaniem uczestnictwa w szkoleniu oraz pozbawieniem możliwości korzystania z pozostałych form wsparcia oferowanych przez Centrum Integracji Cudzoziemców w Zielonej Górze.**

1. The participant of the vocational training is obliged to take part in surveys and evaluations within the project, during and after the project, for the purpose of monitoring, control and evaluation of the project.

Uczestnik szkolenia zawodowego zobowiązany jest do udziału w badaniach ankietowych i ewaluacyjnych w ramach projektu, w trakcie jego trwania i po jego zakończeniu, dla celów monitoringu, kontroli i ewaluacji projektu.

1. **A trainee who, through his/her own fault, does not complete the vocational training (e.g. did not attend the minimum number of required attendance sessions) may be required to return the training costs, except where the reason for not completing the training was taking up employment, other gainful employment or starting an economic activity.**

**Uczestnik szkolenia, który z własnej winy nie ukończy szkolenia zawodowego (np. nie uczestniczył w minimalnej liczbie wymaganych obecności na zajęciach), może zostać zobowiązany do zwrotu kosztów szkolenia, z wyjątkiem przypadku, gdy przyczyną nieukończenia szkolenia było podjęcie zatrudnienia, innej pracy zarobkowej lub rozpoczęcie działalności gospodarczej.**

**§ 3**

**Training scholarship/Stypendium szkoleniowe**

1. A participant in a vocational training course is entitled to a scholarship in the amount of 120% of the allowance for unemployed persons referred to in Article 72 paragraph 1 item 1 of the Act of April 20, 2004 on *employment promotion and labor market institutions* (Journal of Laws of 2025, item 214, as amended), **if the monthly dimension of training hours is at least 150 hours.** In the case of a lower monthly dimension of training hours, the amount of the stipend will be determined proportionally, except that the stipend may not be less than 20% of the unemployment allowance.

Uczestnikowi szkolenia zawodowego przysługuje stypendium w wysokości 120% zasiłku dla osób bezrobotnych, o którym mowa w art. 72 ust.1 pkt 1 ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. *o promocji zatrudniania i instytucjach rynku pracy* (j.t. Dz.U. z 2025 r., poz. 214 z późn. zm.), **jeżeli miesięczny wymiar godzin szkolenia wynosi co najmniej 150 godzin**. W przypadku niższego miesięcznego wymiaru godzin szkolenia wysokość stypendium ustalana będzie proporcjonalnie, z tym że stypendium nie może być niższe niż 20 % zasiłku dla osób bezrobotnych.

1. A Participant receiving a training stipend shall be subject to compulsory social insurance and health insurance if he/she is not subject to social insurance under other titles in accordance with the Law on *Social Insurance System* (i.e. Journal of Laws of 2025, item 350). The basis for the possible need to report to the pension and disability insurance is the statement submitted by the Participant of the vocational training, the model of which is attached as Appendix No. 1 to this Agreement

Uczestnik pobierający stypendium szkoleniowe podlega obowiązkowo ubezpieczeniu społecznemu oraz ubezpieczeniu zdrowotnemu, jeżeli nie podlega ubezpieczeniu społecznemu z innych tytułów zgodnie z ustawą *o systemie ubezpieczeń społecznych* (j.t. Dz.U. z 2025 r., poz. 350). Podstawę ewentualnej konieczności zgłoszenia do ubezpieczenia emerytalnego i rentowego stanowi złożone przez Uczestnika szkolenia zawodowego oświadczenie, którego wzór stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy

1. A participant in vocational training who takes up employment, other gainful employment or economic activity during the training is entitled to a stipend of 20% of the unemployment benefit, regardless of the number of hours of training, from the date of taking up employment, other gainful employment or economic activity until the date of completion of the training. No social security contributions are paid on this stipend. The stipend for an incomplete month is determined by dividing the amount of the stipend due by 30 and multiplying the resulting amount by the number of calendar days falling in the period for which the stipend is due.

**The participant of the vocational training is obliged to immediately inform the Institution organizing the training about taking up employment, other gainful employment or economic activity and again fill in the statement, the template of which is attached as Appendix No. 1.**

Uczestnikowi szkolenia zawodowego, który w trakcie szkolenia podejmie zatrudnienie, inną pracę zarobkową lub działalność gospodarczą, przysługuje stypendium w wysokości 20 % zasiłku dla osób bezrobotnych, niezależnie od wymiaru godzin szkolenia, od dnia podjęcia zatrudnienia, innej pracy zarobkowej lub działalności gospodarczej do dnia zakończenia szkolenia. Od stypendium tego nie są odprowadzane składki na ubezpieczenie społeczne. Stypendium za niepełny miesiąc ustala się, dzieląc kwotę przysługującego stypendium przez 30 i mnożąc otrzymaną kwotę przez liczbę dni kalendarzowych przypadających w okresie, za który stypendium przysługuje.

**Uczestnik szkolenia zawodowego jest zobowiązany niezwłocznie poinformować Instytucję organizującą szkolenie o podjęciu zatrudnienia, innej pracy zarobkowej lub działalności gospodarczej** **i ponownie wypełnić oświadczenie, którego wzór stanowi załącznik nr 1.**

1. The basis for determining the amount of the stipend payment **is the attendance list kept by the Institution providing vocational training and submitted to the Institution organizing the training.**

Podstawą ustalenia kwoty wypłaty stypendium jest **lista obecności prowadzona przez Instytucję realizującą szkolenie zawodowe i przekazywana do Instytucji organizującej szkolenie.**

1. The training stipend will be transferred to the participant of the vocational training to the bank account number .............. owned by ..................... .

Stypendium szkoleniowe będzie przekazywane uczestnikowi szkolenia zawodowego na konto bankowe nr ………….., którego właścicielem jest ……………….. .

1. The training stipend shall not be paid for hours of absence from vocational training, unless the trainee has taken (made up) the given classes at another time or the reason for absence from training was temporary inability to work due to illness or stay in an inpatient health care facility, which shall be documented by the trainee with an appropriate medical certificate.

Stypendium szkoleniowe nie przysługuje za godziny nieobecności na szkoleniu zawodowym, chyba że uczestnik szkolenia odbył (odrobił) dane zajęcia w innym terminie lub przyczyną nieobecności na szkoleniu była czasowa niezdolność do pracy z powodu choroby lub pobytu w stacjonarnym zakładzie opieki zdrowotnej, co zostaje udokumentowane przez osobę uczestniczącą w szkoleniu odpowiednim zaświadczeniem lekarskim.

1. The training stipend will be settled on a monthly basis, after the end of the calendar month during which the training support is implemented, within 10 working days from the date of receipt of attendance lists from the Training Institution.

Stypendium szkoleniowe rozliczane będzie w systemie miesięcznym, po zakończeniu miesiąca kalendarzowego, w trakcie którego realizowane jest wsparcie szkoleniowe, w przeciągu 10 dni roboczych od dnia otrzymania od Instytucji realizującej szkolenie list obecności.

**§ 4**

**Information clause for the participant of vocational training**

**Klauzula informacyjna dla uczestnika szkolenia zawodowego**

In connection with the implementation by the Provincial Labor Office in Zielona Góra of project No. FELB.06.12-IZ.00-0001 /23 entitled “Your Fate is in Your Hands - Social and Professional Support for Foreigners” (hereinafter: “the project”), pursuant to Article 13 (1) and (2) of the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of April 27, 2016 on the protection of natural persons in relation to the processing of personal data and on the free flow of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) - RODO, we inform you that:

W związku z realizacją przez Wojewódzki Urząd Pracy w Zielonej Górze projektu nr FELB.06.12-IZ.00-0001/23 pt. „Twój los w Twoich rękach – wsparcie społeczne i zawodowe cudzoziemców” (zwanego dalej: „projektem”), na podstawie art. 13 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) – RODO, informujemy, że:

1. Pursuant to the provisions of Article 88 of the Act of April 28, 2022 on the Principles of Implementation of Tasks Financed from European Funds in the Financial Perspective 2021-2027 (Journal of Laws of 2022, item 1079, as amended), hereinafter referred to as the “Implementation Act”, the administrator of personal data obtained within the framework of the project is the Provincial Labor Office in Zielona Góra, based at Street Wyspiańskiego 15, 65-036 Zielona Góra, tel. /68/ 456 56 10, e-mail: wup@wup.zgora.pl.
2. Stosownie do postanowień art. 88 ustawy z dnia 28 kwietnia 2022 r. o zasadach realizacji zadań finansowanych ze środków europejskich w perspektywie finansowej 2021-2027 (Dz.U. z 2022 r., poz. 1079 z późn. zm.), zwanej dalej: „ustawą wdrożeniową”, administratorem danych osobowych pozyskiwanych w ramach projektu jest Wojewódzki Urząd Pracy w Zielonej Górze z siedzibą przy ul. Wyspiańskiego 15, 65-036 Zielona Góra, tel. /68/ 456 56 10, e-mail: [wup@wup.zgora.pl](mailto:wup@wup.zgora.pl).
3. The Provincial Labor Office in Zielona Góra has appointed a Data Protection Officer (DPO) who can be contacted on all matters related to the processing of personal data and the exercise of rights under the RODO. The DPO can be contacted via email at: iod@wup.zgora.pl or by mail to the office address.

Wojewódzki Urząd Pracy w Zielonej Górze wyznaczył Inspektora ochrony danych (IOD), z którym można się kontaktować we wszystkich sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych oraz wykonywaniem praw przysługujących na mocy RODO. Kontakt z IOD jest możliwy za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: [iod@wup.zgora.pl](mailto:iod@wup.zgora.pl) lub drogą pocztową na adres urzędu.

1. Personal data will be processed for the purpose of implementing the training contract under the project.

Dane osobowe będą przetwarzane w celu realizacji umowy szkoleniowej w ramach projektu.

1. Personal data will be processed on the basis of:

Dane osobowe będą przetwarzane na podstawie:

* Article 6(1)(b) RODO (execution of training contract)

art. 6 ust. 1 lit. b) RODO (realizacja umowy szkoleniowej)

* art. 6(1)(c) RODO (processing is necessary for the fulfillment of a legal obligation incumbent on the administrator) - the way the project is implemented and the organization of training is determined by regulations of statutory rank;

art. 6 ust. 1 lit. c) RODO (przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze) – sposób realizacji projektu oraz organizacji szkoleń określają przepisy rangi ustawowej;

* Article 6(1)(e) RODO (performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of public authority entrusted to the administrator) - the project carried out serves the public good and improves the quality of life of citizens;

art. 6 ust. 1 lit. e) RODO (wykonanie zadania realizowanego w interesie publicznym lub w ramach sprawowania władzy publicznej powierzonej administratorowi) – realizowany projekt służy dobru publicznemu i poprawie jakości życia obywateli;

* Law of April 20, 2004 on employment promotion and labor market institutions;

Ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy;

* Law of July 14, 1983 on the national archival resource and archives - meeting archival obligations.

Ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach – spełnienie obowiązków archiwizacyjnych.

1. The processing of personal data does not take place on the basis of Article 6(1)(f) of the RODO, i.e. it does not concern legitimate interests pursued by the controller. Przetwarzanie danych osobowych nie odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) RODO, tzn. nie dotyczy prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez administratora.
2. Recipients of personal data may be: entities authorized to handle postal deliveries, entities providing delivery services using electronic means of communication (ePUAP, e-delivery), entity providing email hosting services, provider of the Centralized System for Access to Public Information (SSDIP), which is used to provide access to the subject pages of the BIP (minister responsible for digitization), banking institutions (in the case of payment of a training grant), entities to which documentation is transferred for scrapping (destruction) after the expiration of the storage period. digitization), banking institutions (in the case of payment of a training grant), entities to which documentation is transferred for scrapping (destruction) after the expiration of the storage period, the National Archive - in the case of transfer of archival materials for perpetual storage, entities processing personal data on behalf of the controller on the basis of concluded contracts/agreements on the entrustment of personal data processing (including IT system providers), entities referred to in Art. 87(1) of the Implementation Act to the extent necessary to carry out tasks related to the implementation of the project (the minister competent for regional development performing the tasks of the member state referred to in Article 5 of the Implementation Act; the Managing Authority referred to in Article 2(12) of the Implementation Act, which is the Board of the Lubuskie Province; other persons, institutions and entities participating in the FEWL implementation system), and in justified cases - control bodies, courts, law enforcement agencies.

Odbiorcami danych osobowych mogą być: podmioty uprawnione do obsługi doręczeń pocztowych, podmioty świadczące usługi doręczania przy użyciu środków komunikacji elektronicznej (ePUAP, e-doręczenia), podmiot świadczący usługi hostingu poczty elektronicznej, dostawca Scentralizowanego Systemu Dostępu do Informacji Publicznej (SSDIP), który służy do udostępniania podmiotowych stron BIP (minister właściwy ds. cyfryzacji), instytucje bankowe (w przypadku wypłaty stypendium szkoleniowego), podmioty, którym przekazuje się dokumentację do brakowania (niszczenia) po upływie okresu przechowywania, Archiwum Państwowe – w przypadku przekazywania materiałów archiwalnych do wieczystego przechowywania, podmioty przetwarzające dane osobowe w imieniu administratora na podstawie zawartych umów/ porozumień w sprawie powierzenia przetwarzania danych osobowych (w tym dostawcy systemów informatycznych), podmioty, o których mowa w art. 87 ust. 1 ustawy wdrożeniowej w zakresie niezbędnym do realizacji zadań związanych z realizacją projektu (minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego wykonujący zadania państwa członkowskiego, o którym mowa w art. 5 ustawy wdrożeniowej; Instytucja zarządzająca, o której mowa art. 2 pkt 12 ustawy wdrożeniowej, którą jest Zarząd Województwa Lubuskiego; inne osoby, instytucje i podmioty uczestniczące w systemie realizacji FEWL), a w uzasadnionych przypadkach – organy kontrolne, sądy, organy ścigania.

1. Personal data will not be transferred to a third country or international organization. Dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.
2. Pursuant to Article 91 of the Implementation Act, personal data will be processed for the period necessary to achieve the objectives of the project entitled “Your Fate is in Your Hands - Social and Professional Support for Foreigners”, including the period necessary for the implementation and settlement of the training agreement and fulfilment of archiving obligations under the Act of July 14, 1983. on the national archival resource and archives (based on the current order on the establishment and introduction in the Provincial Labour Office in Zielona Góra of the Clerical Instruction, Uniform Material File List and Instruction on the organization and scope of activity of the company archive).

Stosownie do art. 91 ustawy wdrożeniowej dane osobowe będą przetwarzane przez okres niezbędny do realizacji celów projektu pt. „Twój los w Twoich rękach - wsparcie społeczne i zawodowe cudzoziemców”, w tym przez okres konieczny do realizacji i rozliczenia umowy szkoleniowej oraz spełnienia obowiązków archiwizacyjnych wynikających z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (na podstawie obowiązującego zarządzenia w sprawie ustalenia i wprowadzenia w Wojewódzkim Urzędzie Pracy w Zielonej Górze Instrukcji kancelaryjnej, Jednolitego rzeczowego wykazu akt i Instrukcji w sprawie organizacji i zakresu działania archiwum zakładowego).

1. In connection with the processing of personal data, you have the following rights:

W związku z przetwarzaniem danych osobowych przysługują następujące prawa:

the right to access the content of personal data and the right to receive a copy of it;

prawo dostępu do treści danych osobowych oraz prawo otrzymania ich kopii;

1. The right to request rectification (amendment) of personal data;

prawo do żądania sprostowania (poprawiania) danych osobowych;

1. the right to request the restriction of the processing of personal data, in the cases specified in Article 18 of the RODO;

prawo do żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych, w przypadkach określonych w art. 18 RODO;

1. The right to object to the processing of personal data, in the cases specified in Article 21 of the RODO;

prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, w przypadkach określonych w art. 21 RODO;

1. The right to lodge a complaint with the supervisory authority (Office for Personal Data Protection) if the processing of personal data violates the provisions of the RODO.

prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego (Urzędu Ochrony Danych Osobowych), jeśli przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO.

1. The processing of personal data does not take place on the basis of previously granted consent to process personal data - therefore, it is not possible to exercise the right to withdraw consent at any time without affecting the legality of the processing carried out on the basis of consent before its withdrawal.

Przetwarzanie danych osobowych nie odbywa się na podstawie uprzednio udzielonej zgody na przetwarzanie danych osobowych – w związku z tym nie ma możliwości zrealizowania prawa do cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem.

1. Provision of data is necessary for the conclusion of the training contract and its effective execution.

Podanie danych jest niezbędne w celu zawarcia umowy szkoleniowej oraz jej skutecznego wykonywania.

1. Automated decision-making, including in the form of profiling, will not be applied to the personal data obtained.

W stosunku do pozyskanych danych osobowych nie będzie stosowane zautomatyzowane podejmowanie decyzji, w tym w formie profilowania.

**§ 5**

**Information clause of other administrators involved in the processing**

**(including the Managing Authority of the program European Funds for Lubuskie 2021-2027)**

**Klauzula informacyjna innych administratorów uczestniczących w przetwarzaniu   
(w tym Instytucji Zarządzającej programem Fundusze Europejskie dla Lubuskiego 2021-2027)**

In order to comply with the obligation imposed by Articles 13 and 14 of RODO1, in connection with Article 88 of the Act on the principles of implementation of tasks financed from European funds in the financial perspective 2021-20272, we inform you about the principles of processing your personal data:

W celu wykonania obowiązku nałożonego art. 13 i 14 RODO[[1]](#footnote-1), w związku z art. 88 ustawy o zasadach realizacji zadań finansowanych ze środków europejskich w perspektywie finansowej 2021-2027[[2]](#footnote-2), informujemy o zasadach przetwarzania Państwa danych osobowych:

1. **Administrator. Administrator.**

Odrębnymi administratorami Państwa danych jest:

* Management of the Lubuskie Province with headquarters at 7 Podgórna Street, 65-057 Zielona Góra

And

Zarząd Województwa Lubuskiego z siedzibą przy ul. Podgórnej 7, 65-057 Zielona Góra

oraz

* Minister responsible for regional development with headquarters at 2/4 Wspólna St., 00-926 Warsaw.

Minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego z siedzibą przy ul. Wspólnej 2/4, 00-926 Warszawa.

1. **Purpose of data processing. Cel przetwarzania danych.**

Personal data will be processed in connection with the implementation of the European Funds for Lubuskie 2021-2027 program, in particular for the purposes of monitoring, reporting, communication, publication, evaluation, financial management, verification and audits, and for the purpose of determining the eligibility of participants.

Provision of data is voluntary, but necessary for the above-mentioned purpose. Refusal to provide them is tantamount to inability to take appropriate action.

Dane osobowe będą przetwarzane w związku z realizacją programu Fundusze Europejskie dla Lubuskiego 2021-2027, w szczególności w celu monitorowania, sprawozdawczości, komunikacji, publikacji, ewaluacji, zarządzania finansowego, weryfikacji i audytów oraz do celów określania kwalifikowalności uczestników.

Podanie danych jest dobrowolne, ale konieczne do realizacji wyżej wymienionego celu. Odmowa ich podania jest równoznaczna z brakiem możliwości podjęcia stosownych działań.

1. **Basis for processing. Podstawa przetwarzania.**

We will process your personal data as we are obligated to do so by **law** (Article 6(1)(c), Article 9(2)(g) and Article 103 RODO)4:

Będziemy przetwarzać Państwa dane osobowe w związku z tym, że zobowiązuje nas do tego **prawo** (art. 6 ust. 1 lit. c, art. 9 ust. 2 lit. g oraz art. 10[[3]](#footnote-3) RODO)[[4]](#footnote-4):

1. Regulation (EU) No. 2021/1060 of the European Parliament and of the Council of 24 June 2021 laying down common provisions on the European Regional Development Fund, the European Social Fund Plus, the Cohesion Fund, the Fund for equitable transformation and the European Maritime, Fisheries and Aquaculture Fund, as well as financial rules for these funds and for the Asylum, Migration and Integration Fund, the Internal Security Fund and the Financial Support Facility for Border Management and Visa Policy,

rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1060 z 24 czerwca 2021 r. ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej,

1. Regulation (EU) 2021/1057 of the European Parliament and of the Council of 24 June 2021 establishing the European Social Fund Plus (ESF+) and repealing Regulation (EU) No. 1296/2013 (Official Journal of the EU L 231 of 30.06.2021, p. 21, as amended).

rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1057 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiające Europejski Fundusz Społeczny Plus (EFS+) oraz uchylające rozporządzenie (UE) nr 1296/2013 (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 21, z późn. zm.)

1. Law of April 28, 2022 on the principles of implementation of tasks financed from European funds in the financial perspective 2021-2027, in particular Articles 87-93,

ustawa z dnia 28 kwietnia 2022 r. o zasadach realizacji zadań finansowanych ze środków europejskich w perspektywie finansowej 2021-2027, w szczególności art. 87-93,

1. Law of June 14, 1960 Code of Administrative Procedure,

ustawa z 14 czerwca 1960 r. Kodeks postępowania administracyjnego,

1. Law of August 27, 2009 on public finance.

ustawa z 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych.

1. **Data acquisition method. Sposób pozyskiwania danych.**

We obtain data either directly from the data subjects or from institutions and entities involved in program implementation, including in particular applicants, beneficiaries, partners.

Dane pozyskujemy bezpośrednio od osób, których one dotyczą, albo od instytucji i podmiotów zaangażowanych w realizację programu, w tym w szczególności od wnioskodawców, beneficjentów, partnerów.

1. **Access to personal data. Dostęp do danych osobowych.**

Your personal data can be accessed by employees and associates of the administrator. In addition, your personal data may be entrusted to or shared with:

Dostęp do Państwa danych osobowych mają pracownicy i współpracownicy administratora. Ponadto Państwa dane osobowe mogą być powierzane lub udostępniane:

1. entities to which we have outsourced tasks in the program European Funds for Lubuskie 2021 - 2027,

podmiotom, którym zleciliśmy wykonywanie zadań w programie Fundusze Europejskie dla Lubuskiego 2021 - 2027,

1. the bodies of the European Commission, the minister responsible for public finance, the president of the social security institution,

organom Komisji Europejskiej, ministrowi właściwemu do spraw finansów publicznych, prezesowi zakładu ubezpieczeń społecznych,

1. entities that perform services for us related to the operation and development of ICT systems, as well as the provision of connectivity, such as IT solution providers and telecommunications operators.

podmiotom, które wykonują dla nas usługi związane z obsługą i rozwojem systemów teleinformatycznych, a także zapewnieniem łączności, np. dostawcom rozwiązań IT i operatorom telekomunikacyjnym.

1. **Data storage period. Okres przechowywania danych.**

Personal data shall be kept for the period necessary to fulfil the purposes specified in Section 2.

Dane osobowe są przechowywane przez okres niezbędny do realizacji celów określonych w punkcie 2.

1. **Rights of data subjects. Prawa osób, których dane dotyczą.**

You are entitled to the following rights: Przysługują Państwu następujące prawa:

1. The right to access your data and receive a copy of it (Article 15 RODO),

prawo dostępu do swoich danych oraz otrzymania ich kopii (art. 15 RODO),

1. The right to rectify your data (Article 16 of the RODO),

prawo do sprostowania swoich danych (art. 16 RODO),

1. The right to erasure of your data (Article 17 RODO) - if the circumstances referred to in Article 17(3) RODO have not occurred,

prawo do usunięcia swoich danych (art. 17 RODO) - jeśli nie zaistniały okoliczności, o których mowa w art. 17 ust. 3 RODO,

1. The right to request the controller to restrict the processing of your data (Article 18 RODO),

prawo do żądania od administratora ograniczenia przetwarzania swoich danych (art. 18 RODO),

1. The right to portability of your data (Article 20 RODO) - if the processing is carried out on the basis of a contract: for the purpose of its conclusion or performance (pursuant to Article 6(1)(b) RODO), and by automated means5,

prawo do przenoszenia swoich danych (art. 20 RODO) - jeśli przetwarzanie odbywa się na podstawie umowy: w celu jej zawarcia lub realizacji (w myśl art. 6 ust. 1 lit. b RODO), oraz w sposób zautomatyzowany[[5]](#footnote-5),

1. The right to lodge a complaint to the supervisory authority of the President of the Office for Personal Data Protection (Article 77 of the RODO) - in case a person considers that the processing of his/her personal data violates the provisions of the RODO or other national regulations governing the protection of personal data applicable in Poland.

prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (art. 77 RODO) - w przypadku, gdy osoba uzna, iż przetwarzanie jej danych osobowych narusza przepisy RODO lub inne krajowe przepisy regulujące kwestię ochrony danych osobowych, obowiązujące w Polsce.

1. **Automated Decision Making. Zautomatyzowane podejmowanie decyzji.**

Dane osobowe nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu.

1. **Transfer of data to a third country.**

**Przekazywanie danych do państwa trzeciego.**

Your personal data will not be transferred to a third country.

Państwa dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego.

1. **Contact with the data controller and Data Protection Officer.**

**Kontakt z administratorem danych i Inspektorem Ochrony Danych.**

If you have questions about the processing of personal data by the Lubuskie Province Board and the Minister of Regional Development, please contact the Data Protection Officer (DPO) as follows:

Jeśli mają Państwo pytania dotyczące przetwarzania danych osobowych przez Zarząd Województwa Lubuskiego oraz Ministra właściwego do spraw rozwoju regionalnego, prosimy kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych (IOD) w następujący sposób:

1. In terms of the Lubuskie Province Board:

w zakresie Zarządu Województwa Lubuskiego:

* by regular post: 7 Podgórna St., 65-057 Zielona Góra,

pocztą tradycyjną: ul. Podgórna 7, 65-057 Zielona Góra,

* electronically at e-mail address: IODO@lubuskie.pl,

elektronicznie na adres e-mail: [IODO@lubuskie.pl](mailto:IODO@lubuskie.pl),

1. in terms of the Minister responsible for regional development:

w zakresie Ministra właściwego do spraw rozwoju regionalnego:

* by regular post: 2/4 Wspólna St., 00-926 Warsaw,

pocztą tradycyjną: ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa,

* electronically at e-mail address: IOD@mfipr.gov.pl.
* elektronicznie na adres e-mail: [IOD@mfipr.gov.pl](mailto:IOD@mfipr.gov.pl).

**§ 6**

**Information requirements under whistleblower protection laws.**

**Wymogi informacyjne wynikające z przepisów o ochronie sygnalistów.**

Pursuant to Article 24 (6) of the Law on the Protection of Whistleblowers of June 14, 2024 (Journal of Laws of 2024, item 928), I would like to inform you that the Provincial Labor Office in Zielona Góra, pursuant to Order No. 63 of the Director of the Provincial Labor Office in Zielona Góra dated September 27, 2024. established and implemented the “Regulations for the reception and consideration of internal reports of violations of the law referred to in the whistleblower protection regulations”, the content of which is available for review at the Organizational and Legal Department.

Na podstawie art. 24 ust. 6 Ustawy z dnia 14 czerwca 2024 r. o ochronie sygnalistów (Dz.U. z 2024 r. poz. 928) informuję, że Wojewódzki Urząd Pracy w Zielonej Górze na mocy Zarządzenia nr 63 Dyrektora Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Zielonej Górze z dnia 27 września 2024 r. ustalił i wprowadził do stosowania „Regulamin przyjmowania i rozpatrywania wewnętrznych zgłoszeń naruszeń prawa, o których mowa w przepisach o ochronie sygnalistów”, którego treść jest dostępna do wglądu w Wydziale Organizacyjno-Prawnym.

**§ 7**

**Termination of Contract/Rozwiązanie Umowy**

1. The institution providing vocational training may unilaterally terminate this agreement for cause:

Instytucja organizująca szkolenie zawodowe może dokonać jednostronnego wypowiedzenia niniejszej umowy z powodu:

1. material breach of the provisions of the contract by the Vocational Training Participant,

istotnego naruszenia przez Uczestnika szkolenia zawodowego postanowień umowy,

1. gross violation of organizational order during professional training,

rażącego naruszenia porządku organizacyjnego podczas szkoleń zawodowych,

1. the Participant misses more than 20% of the training hours,

opuszczenia przez Uczestnika szkolenia zawodowego ponad 20% godzin szkoleniowych,

1. unexcused absence from classes,

nieusprawiedliwionej nieobecności na zajęciach,

1. providing false data in the enrollment documents; concealing information about taking up employment, other gainful employment, or carrying out economic activity during the course of vocational training or immediately prior to the start of vocational training.

podania nieprawdziwych danych w dokumentach rekrutacyjnych; zatajenia informacji o podjęciu zatrudnienia, innej pracy zarobkowej lub prowadzeniu działalności gospodarczej w trakcie odbywania szkolenia zawodowego lub bezpośrednio przed przystąpieniem do szkolenia zawodowego.

1. Termination of the contract for the reasons indicated in paragraph 1 may result in non-payment of training stipend to the participant of vocational training. The case will be considered individually each time by the Institution organizing the training.

Wypowiedzenie umowy z przyczyn wskazanych w ust. 1 może skutkować niewypłaceniem stypendium szkoleniowego uczestnikowi szkolenia zawodowego. Sprawa każdorazowo będzie rozpatrywana indywidualnie przez Instytucję organizującą szkolenie.

1. The participant of the vocational training has the right to terminate this Agreement upon the occurrence of circumstances beyond the control of the participant, e.g., illness or due to taking up employment. The participant is obliged to provide documents confirming the occurrence. In this case, the training stipend will be paid to the participant proportionally for the training time served.

Uczestnik szkolenia zawodowego ma prawo wypowiedzieć niniejszą Umowę z chwilą wystąpienia okoliczności niezależnych od uczestnika np. choroba lub ze względu na podjęcie zatrudnienia. Uczestnik jest zobowiązany do dostarczenia dokumentów potwierdzających zaistniałe zdarzenie. W takim przypadku stypendium szkoleniowe zostanie wypłacone uczestnikowi proporcjonalnie za odbyty czas szkolenia.

**§ 8**

**Final provisions Postanowienia końcowe**

1. Amendments to the terms of this agreement may be made only in the form of a written annex signed by both parties, otherwise being null and void.

Zmiana warunków niniejszej umowy może nastąpić jedynie w formie pisemnego aneksu podpisanego przez obie strony, pod rygorem nieważności.

1. Disputes arising from the implementation of this agreement shall be settled by the court having jurisdiction over the headquarter of the Institution organizing the vocational training.

Spory wynikające z realizacji niniejszej umowy rozstrzygać będzie sąd właściwy dla siedziby Instytucji organizującej szkolenie zawodowe.

1. The agreement is drawn up in two counterparts, one for each party.

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

1. The provisions of the Civil Code shall apply to matters not covered by this Agreement and concerning its subject matter.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową, a dotyczących jej przedmiotu, mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

1. All correspondence related to the execution of this agreement shall be in writing.

Wszelka korespondencja związana z realizacją niniejszej umowy będzie prowadzona w formie pisemnej.

1. By signing this agreement, the vocational training participant declares as follows:

Podpisując niniejszą umowę, uczestnik szkolenia zawodowego oświadcza co następuje:

* **I declare that being a participant of the vocational training and a participant of the project entitled *Your fate is in your hands - social and professional support for foreigners* implemented within the framework of Measure 6.12 of the European Funds for Lubuskie 2021-2027 program, I have familiarized myself with the information and obligations concerning participation in the vocational training and with the project regulations. I undertake to abide by the aforementioned rules for the entire duration of the vocational training in which I intend to participate.**

**Oświadczam, że będąc uczestnikiem szkolenia zawodowego oraz uczestnikiem projektu pt. *Twój los w Twoich rękach – wsparcie społeczne i zawodowe cudzoziemców* realizowanego w ramach Działania 6.12 programu Fundusze Europejskie dla Lubuskiego 2021-2027, zapoznałem się z informacjami oraz zobowiązaniami dot. uczestniczenia w szkoleniu zawodowym oraz z regulaminem projektu. Zobowiązuję się przestrzegać ww. zasad przez cały okres trwania szkolenia zawodowego, w którym zamierzam uczestniczyć.**

* **I certify that the information provided for the signing and execution of this agreement is true and I am aware of the criminal liability for making false statements.**

**Oświadczam, że informacje przedstawione w celu podpisania oraz realizacji niniejszej umowy są zgodne z prawdą i jestem świadoma/świadom odpowiedzialności karnej za złożenie fałszywych oświadczeń.**

**§ 9**

**Attachments/Załączniki**

The following annexes are an integral part of the agreement:

Integralną częścią umowy są następujące załączniki:

1. Statement for the purpose of insurance in the ZUS for the person receiving a training stipend.

Oświadczenie dla celów ubezpieczenia w ZUS dla osoby pobierającej stypendium szkoleniowe.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **……………………………**  ***(signature) (podpis)***  **Vocational training participant**  **Uczestnik szkolenia zawodowego** | **……………………………**  ***(signature) (podpis)***  **The institution organizing the training**  **Instytucja organizująca szkolenie** |  |
|  |  |  |

1. Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of April 27, 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (Official Journal of the EU. L 119 of May 4, 2016, pp.1-88).

   Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych (Dz. Urz. UE. L 119 z 4 maja 2016 r., s.1-88). [↑](#footnote-ref-1)
2. Act of April 28, 2022 on the principles of implementation of tasks financed from European funds in the financial perspective 2021-2027 (Journal of Laws 2022 item 1079), hereinafter referred to as the “Implementation Act”.

   Ustawa z dnia 28 kwietnia 2022 r o zasadach realizacji zadań finansowanych ze środków europejskich w perspektywie finansowej 2021-2027 (Dz.U. 2022 poz. 1079), zwana dalej „ustawą wdrożeniową”. [↑](#footnote-ref-2)
3. Applies only to projects that activate people serving prison sentences.

   Dotyczy wyłącznie projektów aktywizujących osoby odbywające karę pozbawienia wolności. [↑](#footnote-ref-3)
4. Indicate one or more provisions of the law - it is possible to cite them to a limited extent for the purpose of a specific clause.

   Należy wskazać jeden lub kilka przepisów prawa - możliwe jest ich przywołanie w zakresie ograniczonym na potrzeby konkretnej klauzuli. [↑](#footnote-ref-4)
5. To automate the processing of personal data, it is sufficient that the data is stored on a computer disk.

   Do automatyzacji procesu przetwarzania danych osobowych wystarczy, że dane te są zapisane na dysku komputera. [↑](#footnote-ref-5)